HAL open science

Capacité de discrimination codique d'enfants réunionnais : analyse d'une épreuve d'identification linguistique

Audrey Noël

▶ To cite this version:

Audrey Noël. Capacité de discrimination codique d'enfants réunionnais : analyse d'une épreuve d'identification linguistique. Variation in Language Acquisition 2, Dec 2014, Grenoble, France. hal-04335568

HAL Id: hal-04335568
https://hal.science/hal-04335568

Submitted on 11 Dec 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Capacité de discrimination codique d'enfants réunionnais : analyse d'une épreuve d'identification linguistique

Audrey NOEL
Doctorante en Sciences du Langage
Université de La Réunion, laboratoire LCF EA 4549
naudrey86@aol.com

Introduction

√ Terrain d'étude

- La Réunion, département français
- Situation linguistique singulière :

→ proximité génétique, structurelle, du français et du créole réunionnais

→ usages entremêlés, productions **interlectales** (Prudent, 1981)

√ Objet d'étude

- Capacité de discrimination codique (distinction des codes linguistiques) de jeunes enfants réunionnais (bilingues français/créole)
- Capacité jugée essentielle dans le cadre de l'acquisition plurilingue → si non acquise, « imbroglio langagier »
- Lien entre **difficultés langagières** et **discrimination codique**

√ Questions de recherche

- **A partir de quel âge** les enfants réunionnais peuvent-ils discriminer leurs langues ?
- **Y a-t-il un lien** entre **discrimination codique** et **difficultés langagières ?**

Rappels théoriques

L'acquisition plurilingue

Bilinguisme : état d'un individu qui a accès à plus d'un code linguistique

Différents types de bilinguisme en fonction de l'âge d'acquisition, du niveau de compétences, du rapport entre les langues…

L'acquisition plurilingue à La Réunion

Les enfants réunionnais : bilingues français / créole réunionnais.
Mais est-ce vraiment du bilinguisme ?

→ **Prudent (1981) : macro-système interlectal**

Langues structurellement proches : frontières mouvantes, productions mixtes fréquentes

Facteurs et sources de variation nombreux lors de l'acquisition plurilingue (Paradis, 2007) → **compétence linguistique complexe, plurielle et hétérogène** (Coste et al., 1999)

→ **Facteurs de variation** également retrouvés (Lebon-Eyquem, 2010)

La discrimination codique : capacité **précoce** (Mehler et Dupoux, 2006) → nourrissons de 4 jours déjà sensibles aux propriétés acoustiques

Nécessaire à l'acquisition des règles d'usage de chaque langue (Ramus, 1997 ; Lebon-Eyquem, 2010)

→ Adelin, 2008 : évaluation des compétences langagières d'enfants réunionnais de fin de maternelle

→ la majorité des enfants **ne discriminent** pas le français du créole

→ **profil linguistique « mix-lingue »** : non acquisition des règles d'usage, énoncés mixtes prédominants

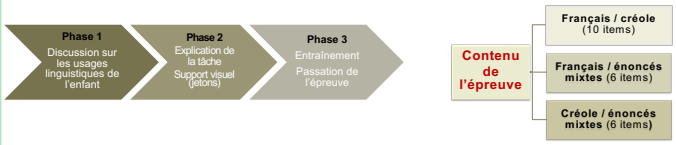
Matériel et méthode

√ Sujets de l'étude

- 24 enfants réunionnais, bilingues français / créole réunionnais
- âgés de **5;4 ans à 12 ans**
- 10 sujets avec **développement langagier typique (DT)**
- 14 sujets **avec trouble langagier (TL)**

√ Matériel

- Protocole de discrimination codique (Adelin, 2008) :



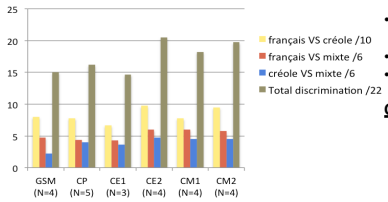
- **Utilisation de jetons :** pour les plus jeunes, permet une matérialisation des langues (une langue = une couleur)
- Tâche demandée : **identification** de la langue

√ Recueil des données :

passation individuelle (durée moyenne : 10 minutes)

Résultats

√ Discrimination codique et niveau scolaire



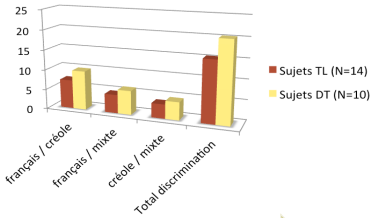
- résultats faibles pour les GSM et les CE1
- meilleures performances pour les CE2
- baisse des performances pour les CM1

Ordre d'acquisition de la discrimination :

1) **français / créole**
2) **français / mélange**
3) **créole / mélange**

Remarque : la nature du mélange des énoncés (plus ou moins francisé ou créolisé) fait varier les performances

√ Discrimination codique et difficultés langagières



- performances sujets avec trouble langagier (TL) < sujets sans trouble (DT)
- **différences significatives retrouvées** (Mann-Whitney) :

Français / créole	U=125, p<0.001
Français / mixte	U=110, p<0.05
Score total	U=120, p<0.01

- **différence non significative** pour discrimination créole / mixte

→ Lien entre discrimination et difficultés langagières

√ Sur quoi s'appuient les enfants pour discriminer ? Hypothèses…

- **Propriétés acoustiques ?** Procédé limité à La Réunion car propriétés prosodiques perméables
- **Particularités phonologiques ?** Les enfants semblent y être sensibles (ex. « maman / momon »)
- **Particularités lexicales ?** Les items créoles de l'épreuve contiennent du lexique prototypique (ex. « la kaz », la maison)
- **Propriétés morphosyntaxiques ?**

√ Quelles raisons à la difficulté de discriminer ? Hypothèses

- Situation de **contact de langues**
- Influence des **compétences cognitives**
- Possible influence du **facteur sociolinguistique :** statut des langues, volonté de « bien » dire, avis négatif sur le mélange…

Conclusions

√ A partir de quel âge les enfants réunionnais discriminent leurs langues ?

- **Possible dès le CP** ; baisse des performances en fonction du niveau scolaire. Meilleures performances chez les enfants de CE2
- Différences interindividuelles ++

√ Y-a-t-il un lien entre discrimination codique et difficultés langagières ?

- Performances des sujets TL inférieures aux sujets DT → **hypothèse validée.** Mais quelle est la direction de ce lien ?

√ Limites de l'étude

- Non distinction, dans le protocole, entre **discrimination** (conscience d'un changement) et **identification** linguistique
- Utilisation d'un **support visuel** : élément facilitateur ou complexifiant ?

√ Perspectives de recherche

- **Reproduction de l'étude** à plus grande échelle
- **Interroger les enfants** sur leurs stratégies d'identification linguistique

Références

Adelin, E. (2008). *Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches.* Thèse de doctorat, Université de La Réunion, La Réunion.

Coste, D., Moore, D. et Zarate, G. (1999). *Compétence plurilingue et pluriculturelle.* Ed. du Conseil de l'Europe, Strasbourg.

Lebon-Eyquem, M. (2010). « Productions interlectales réunionnaises dans la dynamique créole-français ». In *Pratiques innovantes du plurilinguisme : émergence et prise en compte en situations francophones*, éd. par Blanchet, P. et Martinez, P. Ed. des archives contemporaines, pp. 83-96, Paris.

Melher, J. et Dupoux, E. (2006). *Naître humain.* Odile Jacob, Paris.

Paradis, J. (2007). « Second Language Acquisition in Childhood ». In *Handbook of Language Development*, éd. par Erica Hoff et Marilyn Shatz, Blackwell Publishing Ltd, 387-406. Oxford.

Prudent, L.-F. (1981). « Diglossie et interlecte ». *Langages, 15(61)* : 13-38.

Ramus, F. (1997). « Le rôle du rythme pour la discrimination des langues ». *In Actes des JIOSC 97*, pp. 225-229, Orsay. Consulté le 11 mai 2014, http://www.lscp.net/persons/ramus/docs/jiosc97.htm